Ryōomoi Nante Jōdan Janai!! Part Three
両想いなんて冗談じゃない!!

Uka Kasai

take @ aarin Raws
Translation, editing, typesetting, all done by
oyajidesukara
oyajidesukara Tumblr
oyajidesukara@gmail.com Email

Cease redistribution when licensed

PART THREE

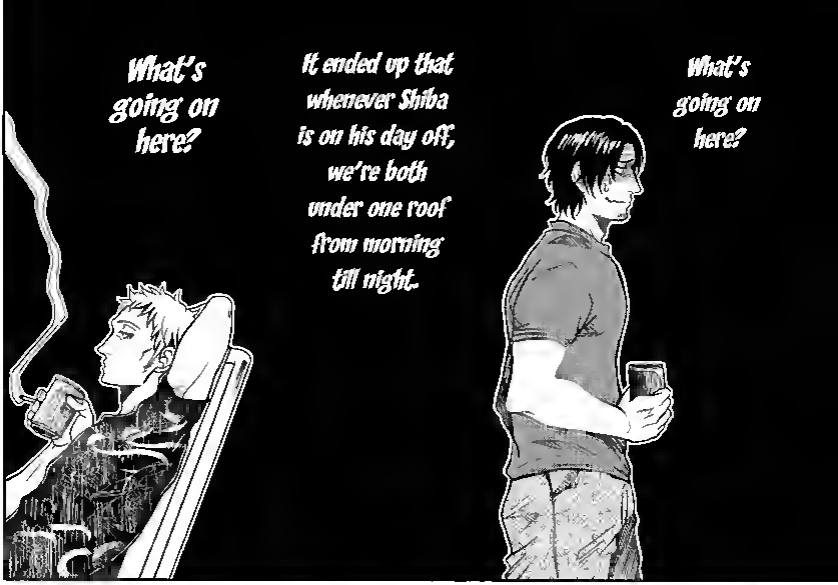
<SIGN ON LANTERN: A L' CARTE; SIGN ON STORE: IZAKAYA - A JAPANESE PUB>
一品料理
居酒屋
THAT TIME SHIBA TOLD ME HE WAS GETTING MARRIED...
I REMEMBER IT WELL.
AAHH...
WHAT I EXPECTED TO HAPPEN SOONER RATHER THAN LATER, HAS IT FINALLY COME?
MY LONG-LASTING RESOLVE WENT DOWN THE DRAIN
IN THAT SINGLE MOMENT,
THAT'S BETTER THAN THE THOUGHT OF PUSHING IT FOR ANOTHER DAY.
clerdr

CONGRATS!
ON GETTING MARRIED.
SHIBA
HMM?
BUT I'M NOT SURE...
IF I SAID THAT WITH A CREDIBLE SMILE.

EVEN THOUGH I ALREADY HAD SUCH A SOMBER THOUGHT...
AAHH.. SO FUCKING GOOD
SUNBATHING WITH BEER AND THE LIKE IN THE MIDDLE OF THE DAY IS THE BEST.
HOW'D IT END UP LIKE THIS?

WHAT'S WITH THE BEACH CONTRAPTION...?
BROUGHT IT WITH ME.
THE WIFE SEEMED OVERJOYED TO GET THE FURNITURE, BUT SHE SAID THIS ONE SHE DIDN'T NEED.
IS THAT RIGHT.
HELL, C'MERE.

YOU, TOO, TOKIZOU.
WELL, I GUESS SO.
turn away
...DON'T NEED TO.
YOU CAN DRINK BEER WHEREVER AND IT'LL STILL BE DELICIOUS.
WHAT WAS THAT?
.....

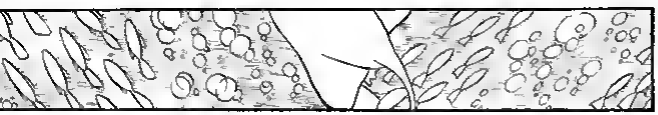

What's going on here?
It ended up that whenever Shiba is on his day off, we're both under one roof from morning till night.
What's going on here?

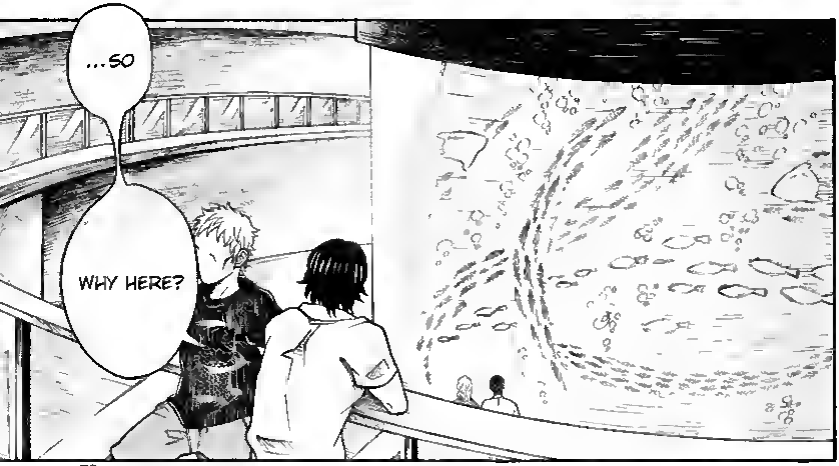
THAT WAY, ON HOLIDAYS, I WON'T NEED TO SEE SHIBA'S FACE. WHAT A GOOD IDEA!!
GULP
GULP
GULP...
AAAHHH, IT WOULD BE GREAT TO MAKE UDA-KUN COME TO WORK TODAY, EVEN IF IT'S UNREASONABLE.
WHY DON'T I DO THAT NEXT TIME,
AND DO WORK LIKE THERE'S NO TOMORROW!
PSSHH

THAT PART-TIMER,
Wha-huh?
EXCUSE
HEY
..... WHERE DID THAT COME FROM?
sigh
HOW ABOUT YOU DISMISS HIM?
We were not.
BUT, WHEN WE HAD A MEAL WITH HIM A WHILE BACK, DIDN'T YOU GET ALONG?
SURELY, IT'S NOT PARTICULARLY IMPORTANT TO HAVE THAT.
HIS "HOLD THE SUPERIOR IN HIGH REGARD" ATTITUDE IS CLEARLY MISSING!
grin grin
grin grin
BEER

HMM?
THAT GUY...
HAS HE...
...SAID ANYTHING?
LEAVING THAT ASIDE, HOW ABOUT WE GO SOMEWHERE, TOKIZOU?
NAH, IT'S NOTHING
twist
WHAT'S WITH YOU SO SUDDENLY ...
?
ABOUT WHAT?
.....HAH?
FOR OLD TIME'S SAKE...
NEVER MIND IT'S FINE

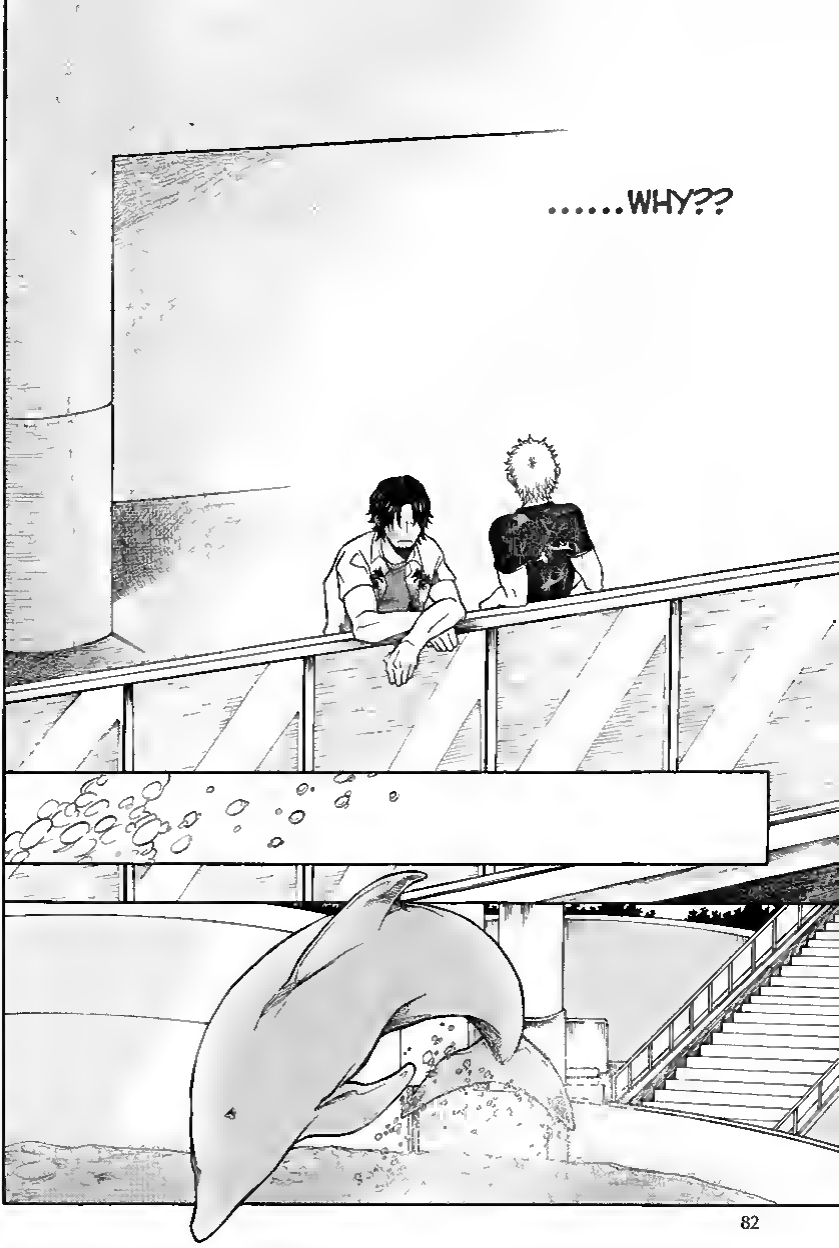
YOU, ME, GOING OUT..
HAAHH?!




...SO
WHY HERE?

NO, WE'RE FINE THAT'S FINE
UHH... BECAUSE WE'RE KILLING TIME?
WE COULD DRIVE SOMEWHERE WITH A CAR BUT WE'RE GETTING DRUNK SO...
NO WAY. ENCLOSED SPACE!!
THERE'S A WHALE SHARK FURTHER IN
AND A SHOW FIFTEEN MINUTES FROM NOW
WELL... JUST ENOUGH TO COME HERE
YOU SEEM UP TO SPEED
OH, REALLY?
...
...
...
...
HMM?

.....
THIS
ISN'T
SHIBA'S DATING SPOT, IS IT?
THE FOOD'S FANTASTIC HERE.
GOT TO BE SINCE IT'S LIVE SEAFOOD, YEAH?


.....WHY??

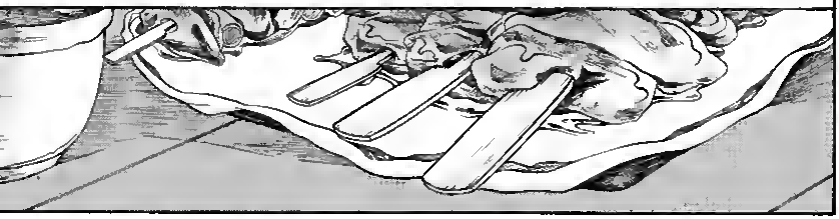
Did you see that?
.....
WHY??
CAN WE GET ANOTHER BEER HERE?
chug
chug
SHEESH, GOING TOO FAST, FELLA.
.....
WHY??

PLEASE DON'T DO THIS.

THIS IS THE LIFE, HUH?
DRINKING OUTSIDE WHILE ENJOYING THE SUNSET.
IT'S TOO LATE...

TO WANT IT LIKE THIS.

PLEASE
DON'T
RATTLE
MY
TWENTY-FIVE
YEARS.



<SIGN ON LANTERN HIGHBALL (WHISKEY)>

SLAM
HM?
...'s it?
What'sh with today?
I asked you wha's with thish.
HELL..... YOU'RE NOT EVEN HOLDING YOURSELF UP. OI.

HAHAHA!
I HAVE TO GET DRUNK ELSE, I CAN'T GO ON WITH THIS
...WHY ARE YOU SAYING IT LIKE THAT?
YOU KEEP AT IT AND YOU'RE GOING TO GET ONE HELL OF A HANGOVER, OKAY?
MAN, YOU DON'T LOOK SO GOOD.
STOP DRINKING THE SAKE, FOR CRYING OUT LOUD
SO THEN, YOU'RE TAKING A 42-YEAR-OLD GEEZER TO YOUR NO-FAIL DATING COURSE?
HA— HAAH!
ESPECIALLY SINCE WE'VE STARTED LIVING TOGETHER,
ISN'T IT A GOOD IDEA FOR THE TWO OF US TO GO OUT EVERY NOW AND THEN?
BULL'S-EYE
...TCH

WE HAVEN'T GONE OUT OTHER THAN GOING FOR A DRINK IN OVER A DECADE!
...KNOW WHAT?
WHERE SHOULD WE GO THEN?
...NO-WHERE.
WE DON'T HAVE TO GO ANYWHERE, OKAY?
I ONLY SAID YOU COULD LIVE AT HOME
BECAUSE YOU'RE IN A PINCH.
YOU DON'T HAVE TO BEND OVER BACKWARDS FOR SOMETHING LIKE GOING SOMEWHERE OVER THE WEEKEND.
WHAT YOU CAN DO...
IS MAKE WHATEVER SHE IS LIVE IN A DIFFERENT PLACE. A HOTEL SHOULD WORK FOR HER IN THE MEAN TIME.

NO MEDDLING WITH EACH OTHER BEYOND WHAT'S NECESSARY
AND YOU DON'T HAVE TO CONCERN YOURSELF WITH THE HOUSE SINCE I'LL DEAL WITH IT.
OH, YEAH!
WE SHOULD SET HOUSE RULES.
EVEN WITH FOOD,
COOKING FOR A SINGLE PORTION OR TWO IS THE SAME THING
OI
HUH?
YOU LUSH,
THAT'S ENOUGH.

HAHA!
IF YOU SPEAK ANY FURTHER,
YOU'LL GO FROM DRUNK TO SOBER IN A BLINK OF AN EYE SO, QUIT IT.
WHAT'S WITH THAT?
WHAT MORE IS THERE TO SAY—?
SNAP

AAHHH, SHIT.
WEREN'T YOU LAUGHING WITH A MISERABLE FACE?
...HUH?
WHAT?
TOKI-ZOU,
PLEASE LET ME KNOW WHAT'S REALLY INSIDE YOUR HEART, TOO.

FUCK, HOLD ON.
ANYONE HELPLESS TO THEIR FEELINGS ALSO FEAR RISKING IT!
TOKI-ZOU—
PLEASE WAIT.
WHERE IS THIS GOING?
WH/AP
BLAAA ARGH!!
HELPLESS TO THEIR FEELINGS? RISKING??
WHO IS? WHO TO??
AUGH?!

HUH? IS THERE A FIGHT?!
HOLD ON, SIRS ..!!
DON'T FUCK WITH ME.
OH, REALLY?
YOU, MARRIED?
click
WELL, WE ARE IN OUR FORTIES
TIME TO PAY THE PIPER AT LONG LAST?
SHIBA

CON-GRATS!
ON YOUR MARRIAGE.
SHOVE
...AHH
I CAN'T IMAGINE YOU HAVING A FAMILY TO YOURSELF, WHAT WITH BEING A PLAYBOY
'SCUSE ME,
GOING TO THE JOHN FOR A BIT
OH... OKAY.

AHHHH
THAT REALLY GOT ME

THAT GUY..
IS STILL IN LOVE WITH ME..?
YES, HELLO?
Ah... Uda-kun?
WHAT'S UP?
I'M TEN MINUTES AWAY. JUST GETTING TO THE STATION
PI
PI

OKAY?
About that
Truth is... I'm not in
UH, YEAH...
I'M WONDERING IF YOU CAN JUST TAKE THE DAY OFF.
I'VE GOT...
A BIT OF A HANGOVER AND...
Sighs
UH?
IT'S FINE, BUT THIS IS UNUSUAL.
Seems so...

DID YOU JUST SCORE WITH SHIBA-SAN?
NO!!
throb throb
AAHH... FUCK!
MY YELLING TRIGGERED A HEADACHE.
NO...
...THE HELL YOU'D COME UP WITH?
In all seriousness,
Did ... something happen?

He said, "Please let me know what's really inside your heart, too."
Then he kissed me
UHH...
THAT'S WHY I DIDN'T KNOW WHAT TO DO SO...
I HIT HIM AND
LEFT THE STORE AND..
RIGHT NOW, I'M IN A BUSINESS HOTEL.....

THE TASTIEST MORSEL I MISSED AND IT'T'T'T'T'T
WHAA AAAAT
THINGS ESCALATED THIS QUICKLY?!
The what now?!
HMM?
The
The moment I'm not there
Bwaaah Mind my head... ough
throb throb
GOOD GRIEF...
Take pictures and stuff?
Did you at least
?

WHAT IS SHIBA-SAN TRYING TO SAY?
HUH?
So?
Did you tell him how you really feel?

TOKIZOU
PLEASE LET ME KNOW WHAT'S REALLY INSIDE YOUR HEART, TOO.
Your twenty-five years...
Is being repaid.
ANYONE HELPLESS TO THEIR FEELINGS ALSO FEAR RISKING IT!
You understand, don't you, Tokizou-san?

... .. IT'S NOT.
Isn't this a joke.....
IF IT'S WHAT I WANT...
IT'S ALREADY BEEN DECIDED
TWENTY-FIVE YEARS AGO.

ryouomoi
nante
jyoudanjya
nai